Report on the Special Hoking Session in Albuquerque, July 1995

Margaret Langdon and William H. Jacobsen, Jr.
U. of California San Diego and U. of Nevada Reno

During the recent Hokan-Penutian Languages Workshop held at the University of New Mexico in July 1995, we organized a special half-day session devoted to discussion of the present status of the still controversial Hokan stock. Participants were asked to share their thoughts on this topic and to supply handouts for distribution at this meeting dealing with such topics as sources of data (published and unpublished) on their language(s) of expertise, and information on pronominal reference and agreement, as well as case systems and expression of grammatical relations.

Several people submitted information for distribution at the meeting, especially some who could not attend. A lively discussion took place some aspects of which are summarized below.

While many questions remain to be answered on the constitution of Hokan (not to mention whether there is in fact such a grouping), there seems to be a consensus that the Hokan hypothesis is a fruitful one. Among the many languages that have been proposed as belonging to Hokan, there are various degrees of plausibility concerning their membership in the stock. Using the phrasing often heard during the meeting, we propose that "If there is a Hokan", then the following languages should be included:

Karuk, Chimariko, Shasta, Achomawi-Atsugewi, Washo, Yana, Pomoan, Esselen, Salinan, Yuman-Cochimí, Seri, Chontal.

Chumash at this point is considered doubtful, an unfortunate situation since it reduces even more the number of true language families where serious work of reconstruction has been and will be done. Coahuiltecán is not a true language family, the languages are extinct and the documentation sparse. Subtiaba-Tlappecán is now believed to be Otomanguean, and Jicaque is not well enough documented in the published literature to be included in the core at this point. For those interested in Jicaque, we append to this report a bibliography including some relevant unpublished material by Lyle Campbell.

Note that the only clear sub-groups at this point are Yuman-Cochimí and Achomawi-Atsugewi; none of the other proposed subgroups have been validated.

Langdon informally suggested a north-south chain of Hokan languages sharing a number of grammatical and lexical characteristics to be further investigated, consisting of Pomoan, Yuman-Cochimí, Seri, and Oaxaca Chontal.

While more work on all Hokan languages still spoken is obviously to be encouraged, much philological interpretation also remains to be done on extinct languages. Golla reports that Howard Berman has organized the Chimariko field notes of Sapir for inclusion in a forthcoming volume of the Collected Works of Edward Sapir; the Harrington material on Chimariko remains to be organized and analyzed. Many believe that Chimariko is very important for the understanding of Hokan; in particular, Oswalt presented results of the method he has been developing for measuring similarities between pairs of Hokan languages. Pairings of Chimariko with Yuman languages and with Proto-Western Pomoan are among the most promising. See Oswalt's paper detailing his method in the Proceedings of the 1978 Hokan-Penutian Languages Workshop; exact reference to this volume can be found in the Bibliography of the Yuman Languages below under Redden, Ed.

Hinton reports there is some hope for a Yana grammar in the not too distant future.

Information on pronominal reference and case systems led to some interesting observations:

1. The northernmost Hokan languages have the most complex pronominal systems; is this an areal feature? This is a problem which might be amenable to internal reconstruction.

2. Except for Pomoan and Yuman, Hokan languages do not have case markers; Washo has some
marginal case features. This suggests that case markers may not be a feature of Proto-Hokan. The origin of case markers in Pomoan and Yuman would be an interesting topic for research.

3. Yana and Karuk have inverse markers, which does not appear to be a Hokan characteristic, and may have arisen by contact with and diffusion from Wiyot and Yurok.

4. Washo and some Yuman languages share a plural object prefix of the shape pa:-; while this appears to be a recent development in Yuman, other interpretations need not be ruled out.

   Marlett and Moser have compiled an impressive contribution on Seri to the forthcoming Intercontinental Dictionary Series, a version of which is included below.

   The following materials are appended to this report in the following order:

1. Bibliographical information:

   Selected bibliography of recent works relevant to Hokan, by Jacobsen and Langdon.
   Publications concerning Washo and Hokan, by Jacobsen.
   Bibliography of the Yuman Languages, by Langdon.
   Seri Bibliographical Items, Post 1980, by Marlett.
   Bibliography of Oaxaca Chontal (Tequistlatecan), by Waterhouse and Langdon.
   Bibliography of Jicaque, by Langdon and Jacobsen.

2. Information on pronominal reference and case:

   Karuk, by Macaulay.
   Washo, by Jacobsen.
   Proto-Yuman, by Langdon.
   Yavapai, by Munro.
   Seri, by Marlett.
   Oaxaca Chontal, by Waterhouse and Langdon.


   We hope to continue discussion of Hokan topics at the 1996 Hokan-Penutian Languages Workshop.
SELECTED BIBLIOGRAPHY OF RECENT WORK RELEVANT TO HOKAN

Margaret Langdon and William H. Jacobsen, Jr.

DeLancey, Scott

-----

-----

Campbell, Lyle

Campbell, Lyle, Terrence Kaufman, and Thomas C. Smith-Stark.
1986 Meso-America as a linguistic area. Lg. 62.530-570.

Gursky, Karl-Heinz
ms.n.d. Some grammatical evidence for the Hokan stock. [to appear]

Haas, Mary R.

Jacobsen, William H., Jr.
n.d.ms Structural characteristics of Hokan languages.

-----

-----

-----

-----

Kaufman, Terrence

Klar, Kathryn A.

131
Langdon, Margaret

-----.
1976 Metathesis in Yuman languages. Lg. 52.866-883.

-----.

-----.
1985a Yuman 'and'. IJAL 51.491-494.

-----.
1985b Did Proto-Yuman have a prifix *a:-? Studia Linguistica Diachronica et Synchronica, ed. by Ursula Pieper and Gerhard Stickel, 503-517. Berlin: Mouton de Gruyter.

Mixco, Mauricio J.

Oswalt, Robert L.

-----.

Sapir, Edward.

Sherzer, Joel.

Silver, Shirley.

Talmy, Leonard.
ms.nd A comparison of the order of morpheme-classes in the Atsugewi and the Kashaya verb.

-----.
Publications concerning Washo and Hokean

William H. Jacobsen, Jr.


"Washo Postpositions and Relational Nouns", this volume.

"Inventory of Washo Lexical Prefixes", this volume.
BIBLIOGRAPHY OF THE YUMAN LANGUAGES (1995 update)
Margaret Langdon (UCSD)

This bibliography contains what I believe to be a complete list of publications on Yuman languages, as well as some unpublished material in the Yuman Archives of the Department of Linguistics at UCSD. It also includes some though not all ethnographic works on Yuman peoples; decisions on what to include in this category have been somewhat arbitrary. A bibliography of old word lists on Yuman languages obtained on microfilm from the Smithsonian is appended. Additions and corrections will be gratefully accepted.

Achard, Michel

Almstedt, Ruth F.

Alpher, Barry
ms nd Maricopa fieldnotes.

Alvarez de Williams, Anita

Aston, Elizabeth
ms nd Kumeyaay Primer.

Bahr, Donald M.

Baker, Carol
1970 Tense nonsense in Diegueño. Linguistic Notes from La Jolla 4.29-42.
ms nd Yuma field notes.

Baker, Carol and Jo-Ann Flora
1971ms Auxiliary verbs in Yuman.

Bangas, Lenora, Dora Curo, Charles Magginni, and Isabel Magee

Barto, Craig J.
1979ms Spanish loan words in Walapai.

Bee, Robert L.
1963 Changes in Yuma social organization. Ethnology 2.2.207-227.

Brecht, C. E.

Beeler, M. S.

Bender, Jorigine and Akira Y. Yamamoto
Bendixen, Birgitte

Berardo, Marcellino

Biggs, Bruce

Bollenbacher, John
1975ms /yem/ in Kutsan [Yuma].

Bowers, Mark
1975ms Indirect and direct discourse in Kwitsaan [Yuma].

Bright, William
1960ms Field notes on Diegueño dialects.
ms nd A reverse index of Yuma stem morphemes [compiled from Halpern 1946-47].

Bright, William (ed.)

Bright, William and Marcia Bright

Bunte, Pamela A. and Martha B. Kendall

Butler, Farris

Castetter, E.F., and W. H. Bell
1951 Yuman Indian agriculture. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Chung, Sandra
ms nd Yavapai field notes (vols. 1,2,3).

Clark, R. and L. Gorbet
1970ms Synoptic normalized Paipai data.

Cocopah, Mary, and Carole C. Nevers

Coleman and Nevers
1972ms Cocopa Text.

Couro, Ted, and Christina Hutcheson
Couros, Ted, Margaret Langdon et al.  
Crawford, James M.  
ms nd A look at some Cocopa auxiliaries.  
ms nd Meaning in Cocopa auxiliary verbs.  
ms nd Classificatory verbs in Cocopa. [to appear]
Crawford, Judith  
1972ms Mojave field notes.  
1973ms A note on Mohave sound symbolism.  
Crook, Donald E.  
Crook, Rena, Leanne Hinton, and Nancy Stenson  
Crook, Rena, Leanne Hinton, Edith Putesoy, and Nancy Stenson  
1976ms Havasupai-English dictionary.
Curtis, Edward S.  

Davis, E.H.

Dedrick, J.
1958 Panorama de la linguistica de Baja California. Memoria del Primer Congreso de Historia Regional, Tomo I. 181-194. Mexicali, B.C.

Del Barco, Miguel

DeLancey, Scott (ed.)

Densmore, Frances

Devereux, George
1969 Mohave ethnopsychiatry. Smithsonian Institution Press (distributed by Random House, first published 1961) [Contains words and proper names in Mohave]

Du Bois, Constance Goddard
1906 Two Types or styles of Diegueño religious dancing--The old and new. International Congress of Americanists 15.2.135-138. Quebec.
1907 Diegueño myths and their connection with the Mojave. International Congress of Americanists 15.2.129-133. Quebec.

Elgin, Suzette
1970 Some remarks on disambiguating mechanisms in Diegueño. Linguistic Notes from La Jolla. 4.44-51.

Elliott, Eric

Emerson, Lee
ms nd History of the Quechan tribe.

Emerson, Lee and A. M. Halpern

Epstein, Richard
1991 Some uses of the demonstrative clitic pu in Jamul Diegueño. Papers from the American Indian languages


1994 Discourse and definiteness: synchronic and diachronic perspectives. UCSD dissertation. [Chapter V has a section on Jamul Diegueño.]

Esztérgar, M.
1966ms A Tentative analysis of a Diegueño (Campo) text.

Fauconnier, Gilles
1979 Theoretical implications of some global phenomena in syntax. New York: Garland. [pp.76ff discuss Diegueño data]

Flora, Jo-Ann, SND
ms nd Analysis of examples in Crawford's "Meaning in Cocopa auxiliary verbs".

Forbes, Jack D.

Forde, C. D.

Forson, Barn
1977ms Yavapai demonstratives.
1977ms Interrogatives in Yavapai.

Frisch, Jack A.

Galloway, Anne
n.d. SAKAAY: Kumeyaay pottery (Diegueño).

Gatschet, Albert S.
1876 Analytical report upon Indian dialects spoken in Southern California, Nevada, and on the Lower Colorado River... Appendix JJ, Annual report of the Chief of Engineers for 1876. Washington, D.C.
1886 Der Yuma Sprachstamm. III. Zeitschrift für Ethnologie 18.97-122.

Gensler, Orin

Gifford, E. W.
Gifford, E. W. and R. H. Lowie
Gil, David
1981ms Maricopa xpr: semantic evidence for syntactic change.
Glover, Bonnie
1977ms Interrogatives in Yavapai.
Goldstein, W. M.
Gorbet, Larry
1973 How to tell a head when you see one: Disambiguation in Diegueño relative clauses. Linguistic Notes from La Jolla 5.63-82.
1974 Relativization and complementation in Diegueño: Noun phrases as nouns, UCSD dissertation.
ms nd Subjectivity and variation in desiderative constructions of Diegueño and Cocopa. [to appear]
ms nd Fieldnotes on Cocopa. [Agnes Sandiego, consultant]
Gordon, Lynn
1977ms Some complex sentences in Tolkapaya.
ms nd Some Tolkapaya complement clauses.
ms nd Maricopa dictionary.
Grant, Anthony P.
Gumpel, Susan Sharon
1975ms Cocopa: text analysis.

Halpern, A. M.
1941 An alphabet for writing the Quechan language. Quechan News, v.16 April (6 mimeographed pages). Published by the Quechan Tribal Council, Fort Yuma Indian Reservation, Yuma, Arizona.
1976ms Xanacipt (transcript of a Quechan tape).
ms nd Yuma notebooks; also other Yuma field materials of Halpern. [In Yuman Archives, Department of Linguistics, UCSD]
1995ms Karuk: Native accounts of the Quechan mourning ceremony, ed. by Amy Miller and Margaret Langdon.

Halpern, A. M. (ed.)

Hamm, Vance
1981ms Aspects of subject marking in nominalizations [in Maricopa].

Hanna, Dan, and Leanne Hinton

Hardy, Heather K.
1981ms Subject copying, predicate raising, and auxiliarization in Tolkapaya. Presented to the Conference on the Syntax of Native American Languages, Calgary, Canada.
ms nd Demonstrative and verbal suffixes in Tolkapaya: An outline. [to appear]
Hardy, Heather K. and Lynn M. Gordon

Harries, Helga
1967ms Phonemic analysis of Diegueño.

Harrington, John P.
1925ms Notes on Diegueño—miscellaneous notes on people, places, names of months, etc. collected in Diegueño territory (at least partly dated August 5, 1925; xerox copy on legal-sized paper, over 100 pages long.

Harwell, Henry O.

Harwell, Henry O. and Marsha C. S. Kelly
1976ms Fied notes on Maricopa.
ms nd Notes on the 'i'-auxiliary in Maricopa.

Hayes, A. S.

Hedges, Ken

Hedges, Ken and Christina Beresford

Henshaw, H.W. and F.W. Hodge

Herzog, George

Hessini, Marguerite

Hewitt, J.N.B.

Hicks, Frederic
1963 Ecological aspects of aboriginal culture in the Western Yuman area. UCLA dissertation.

Hinton, Leanne
1970-75 Havasupai field notes.
1971ms Yuman pluralization processes—A preliminary report.
1972ms The meaning of v. [in Havasupai]
1975-77 Havasu Baa Gwaawje. [A monthly column appearing in Canyon Shadows, the Havasupai tribal paper, lessons 1-12.]


1979  Irritaba's gift: A closer look at the $\gamma > s > \theta$ soundshift in Mojave and Northern Pai. \textit{Journal of California and Great Basin Anthropology—Papers in Linguistics} 1.3-38.


1984  Havasupai songs: a linguistic perspective. Gunter Narr Verlag; Tübingen.


1988  Song: overcoming the language barrier. \textit{News from Native California} 2.5.3-4.


1993  Coyote baptizes the chickens. \textit{News from Native California} 7.2.6.

1993/94  In our own words. \textit{News from Native California} 7.4.4-9.


1994  All Our Relations. \textit{News From Native California} 8.2.37-40.


Hinton, Leanne and Margaret Langdon

Hinton, Leanne and Margaret Langdon (eds.)

Hinton, Leanne and Yolanda Montijo
1993/94 In Our Own Words: How much is really left of California’s native languages? News from Native California 7.4.4-9.

Hinton, Leanne and Alan Shaterian
1985ms Exceptions to the $p > v$ rule: a study in sound symbolism.

Hinton, Leanne and Lucille Watahomigie (eds.)

Hinton, Leanne, past and present staff members of the Bilingual Educational Program and the Havasupai community

Hinton, Thomas B. and Roger C. Owen
1957 Some surviving Yuman groups in Northern Baja California. América Índigena 17.87-101.

Hohenthal, W.D., Jr.

Honga, Jane C. and Akira Yamamoto
ms nd Let’s learn how to write and read Hualapai.

ms nd Pedagogical material on Hualapai.

Howe, Mary

Ichihashi, Kumiko

1994 The "applicative" in Hualapai. Languages of the North Pacific Rim, ed. by Osahito Miyaoka (Hokkaido University Publications in Linguistics 7.273-282). Sapporo, Japan: Dept. of Linguistics, Faculty of Letters, Hokkaido University.

Jacobs, Roderick A.

ms nd Inaja Diegueño field notes.

Jacobsen, William H., Jr.

Jiménez Moreno, Wigberto
1974 Las lenguas y culturas de Baja California. Calafia 2.5.17-35.

Joël, Judith
1959ms Paipai texts: books I-V.


1974ms The -k and -m suffixes in Paipai.


1975-76ms Paipai field notes.
1976ms Some recent changes in Paipai.

Karelitz, Carolyn
1975ms The /-m/ as a verb suffix in Kwtsaan (Yuma).

Katz, Joshua T.

Kaufman, Terrence and A.V. Shaterian
1974ms English-Paiap vocabulary.

Kellogg, Kim
1991 Regarding the meaning and function of the auxiliary verb paa in Jamul Diegueño. Papers from the American Indian Languages Conferences at UC Santa Cruz, ed. by James E. Redden 92-96 (Occasional Papers on Linguistics 16). Department of Linguistics, Southern Illinois University at Carbondale

Kelly, William H.

Kendall, Martha B.
1975ms The auxiliary /?u/ in Yavapai (Yavpe Dialect).
1977ms Fission and fusion in Yuman.
Kendall, Martha (ed.)
Kendall, Martha B. and William L. Coleman
1976 Directions in the study of Upland Yuman. Hokan studies, ed. by Margaret Langdon and Shirley Silver

Kendall, Martha and A.V. Shaterian

Kendall, Martha B. and Emily-Sue Sloane

Khera, Sigrid and Pamela S. Mariella

King, Phyllis
1975ms Switch reference in Kwitsaan.

Kozlowski, Edwin
1970ms Havasupai syntax. [Paper prepared for the First Conference on Hokan Languages.]
93-97 (University Museum Studies 7). Carbondale: Southern Illinois University.

Kroll, Jack
1977ms The structure of relative clauses in Tolkapaya Yavapai.

Kroeber, A.L.
1905 Supposed Shoshoneans in Lower California. American Anthropologist n.s. 7.570-572. [Dispells the mistaken notion of Uto-Aztecan languages spoken in Lower California; confirms the languages in question are Yuman.]
1931 The Seri. Southwestern Museum Papers 6. Los Angeles: Southwest Museum. [Cochimi, Yuma, and Cocopa word lists, presented for comparison with Seri.]

Kroeber, A.L.(ed.)
1935 Walapai ethnography. American Anthropological Association Memoirs 42. [Contains some lexical items.]

Kroeber, A.L., and John P. Harrington

Lamb, Terry
1975ms Kwitsaan auxiliaries 'oonoo' and 'uuava'.

Langacker, Ronald W.
ms nd Cognitive grammar meets the Yuman auxiliary. [to appear]
Langacker, R.W. and P. Munro

Langdon, Margaret
1968ms Proto-Yuman verb morphology.
1970ms Diegueño dialects.
1973ms The Proto-Yuman subject marker.
1979 Some thoughts on Hokan with particular reference to Pomoan and Yuman. The languages of Native America, ed. by Lyle Campbell and Marianne Mithun 592-649. Austin: University of Texas Press.


1991  Yuman plurals: from derivation to inflection to noun agreement. Linguistic Notes from La Jolla 16.54-70.


Langdon, Margaret (ed.)


Langdon, Margaret, James Crawford, Leanne Hinton, Mauricio Mixco, and Pamela Munro (eds.)

ms nd  A Comparative Dictionary of the Yuman Languages. [in preparation]

Langdon, Margaret and Leanne Hinton


Langdon, Margaret and Leanne Hinton (eds)


Langdon, Margaret and Dell Hymes

1994ms  Mesa Grande lipay oratory and narrative. [to appear]

Langdon, Margaret, and Pamela Munro


Langdon, Margaret and Shirley Silver (eds.)


Lange, Elke

1975ms  Have, own, etc. [data on possession in Yuman languages]

Law, H.W.


León, Nicolás

1903  Los comanches y el dialecto Cahuillo de la Baja California. Anales del museo nacional, Mexico, primera serie, 7.263- 278. [Contains a word list in Southern Diegueño, collected by Peñafiel in Baja California, and mistakenly identified as Cahuilla.]

Luomala, Katherine

1963  Flexibility in sib affiliation among the Diegueño. Ethnology 2.282-301.


McGuire, Thomas R.

Massey, W.C.
Meigs, P. III
1939 The Kiliwa Indians of Lower California. Ibero-Americana 15.
Michelsen, Ralph
Mierau, E.
[Reports on phonetic differences between native Apache and Apache as a second language for native speakers of Yavapai; lists phonemes of Yavapai.]
Miller, Amy
1986ms The Paipai vowel system.
1988ms Auxiliaries and morphologization in a Diegueño dialect.
ms nd Eight Jamul stories told by Gennie Walker.
1993 Conjunctions and reference tracking in Yuma. Report 8, Survey of California and Other Indian Languages 183-198 (Proceeding of the 1993 SSILA meeting and Hokan-Penutian Languages Workshop held at Ohio State Univ.).
1994ms Demonstratives in Yuma discourse. Paper read at the Hokan-Penutian Workshop, Eugene, OR.
ms nd Preliminary version of Yuma dictionary (compiled from the database for the Comparative Dictionary of the Yuman Languages at UCSD, data from Halpern 1946-47.)
Mithun, Marianne
Mixco, Mauricio J.
1970ms Consonantal symbolism in Kiliwa.
1970ms Kiliwa and Proto-Yuman reconstruction.
1975ms The syntax of the Proto-Yuman indefinites.
1976ms Ethnographic texts in Paipai.


1977 Textos para la ethnohistoria en la frontera dominicana de Baja California. Tlalocan 7:207-229.


1983ms The origin of the Kiliwa iterative/durative aspectual suffix.


1985 Versión de la 'Guerra de Venganza': Texto mitológico de la Baja California indígena. Tlalocan 11.


1985 Textos paipai. Meyiñó, Revista del Centro de Investigaciones Históricas. UN-UABC: Baja California, Mexico.


ms nd Kiliwa field notes: grammatical categories.

ms nd Kiliwa field notes: texts.

ms nd Kiliwa field notes: verbs.

ms nd Something old, something new, or how Kiliwa got its but.

ms nd Paipai [A description of Paipai with many syntactic examples and lexicon, in Spanish].

ms nd Kiliwa [A description of Kiliwa with many syntactic examples and lexicon, in Spanish].

ms nd Topic continuity and the Kiliwa particles wi' and win. [to appear]

Mixco, Mauricio J., ed.


Moriarty, J.R.


Morgan, Jim

1975ms Embedded discourse in Kwitsaan.

Munro, Pamela

1972ms The Proto-Yuman p-v-w question: the problem reexamined with evidence from Mojave.

1973 Nominalization and plurality in Mojave. You take the high node and I'll take the low node, Proceedings, Chicago Linguistic Society Comparative Syntax Festival, ed. by C. Corum et. al. 53-64.

1973 Reanalysis and elaboration in Yuman negatives. Linguistic Notes from La Jolla 5.56-62.

1973ms The Mojave auxiliary: How the subject came up and on from there.

1974 Topics in Mojave Syntax. UC San Diego dissertation.
1974ms Nominalization and the Mojave perfective.

ms nd Comparative word lists: Yuman.
ms nd Dissecting the Yuman auxiliaries.

Munro, Pamela, Nellie Brown, and Judith G. Crawford

Munro, Pamela and Molly Star Fasthorse
1995ms Tolkapaya Yavapai Dictionary. [several updated versions since 1989]

Munro, Pamela and John Haiman
Munro, Pamela and Lynn Gordon
Munro, Pamela et al.
1976-77 Tolkapaya fieldnotes [Molly Fasthorse, consultant]
1977-79 Maricopa field notes [Pollyanna Heath, consultant].
1980-81 Yavapai field notes [Winona Durant, consultant].

Neufeld, Leonard
1970 Some syntactic rules in Baron Long Diegueño. Linguistic Notes from La Jolla 4.52-69.

Nevers Carole
1967ms Some Cocopa clause batteries.
ms nd Transformational paradigms of some Cocopa sentence types.

Newman, Stanley
1954 American Indian linguistics in the southwest. American Anthropologist 56.626-644. [page 632 summarizes the status of Yuman studies at that time.]

Norwood, Susan
1975ms P in Kwissan.
1976ms Case marking and word order in Paipai—a syntactic change in progress.
1976 ms OVS sentences in Paipai.
1979ms Tipai Auxiliary Verbs.

Ochoa Zazueta, Jesús Angel
1976 Nüpuñ ša'pei auñur o'as—Esta es la escritura Cucañé. Colección Paisano, (Cuadernos de trabajo 1). Mexico: Universidad Autónoma de Baja California. [Literacy materials in Cocopa.]
1976 Ya' ahu tinhur aspuy'pai—Esta es la escritura Paí'pai. Colección Paisano, (Cuadernos de trabajo 2). Mexico: Universidad Autónoma de Baja California. [Literacy materials in Paipai.]
1976 Piá'a o'mal k'miai wi'—Esta es la escritura K'miai. Colección Paisano, (Cuadernos de trabajo 3). Mexico: Universidad Autónoma de Baja California. [Literacy materials in Diegueño.]
1978 Distribución actual de los grupos indígenas de Baja California. Calafia 3.6.21-60.

Ochulte, Rufino
1975ms Creation of the world: Paipai rendition.

Owen, Roger

Persons, David
1973ms Dialect intelligibility testing: Yuman languages of Baja California.

Pilling, James Constantine
Poutous, Arlette
Powskey, Malinda, Lucille J. Watahomicie, and Akira Y. Yamamoto.
Putnam, G.R.
Redden, James E.


ms nd Walapai field notes.

Redden, James E. (ed.)


Robles, Carlos

1964 Investigacion linguistica sobre los grupos indigenas del estado de Baja California. Anales 17:275-301. Mexico: Instituto Nacional de Antropologia e Historia. [Includes parallel vocabularies in Pai, Ko'aI, Cochimi, Cocopa, and Kiliwa.]

Robles Uribe, Carlos and Roberto D. Bruce S.

1975 Lenguas Hokanas. Las lenguas de México, ed. by Evangelina Arana de Swadesh 1.129-152. Mexico City: Instituto nacional de antropologia e historia.

Rogers, Malcolm J.

Romney, A. Kimball

Rust, Horatio N.

Sawyer, Jesse (ed.)

Schwartz, Douglas W.

Scouler, John

Seiden, William

Seiter, Bill
1975ms Walapai field notes.

Shaterian, Alan
1971ms Yavapai phonology.
1976ms Periphery or migration—resolved.
1979ms Yavapai vocalic affixes.
1980ms Yavapai consonantism.
1982ms Pre-Proto-Yuman phonology.
1983ms The Pai dialects.

Shaterian, Alan, Pamela Munro, and Martha B. Kendall (eds.)

Shaull, David Leelom and John M. Andersen

Shipke, Florence

Shipley, William F.

Slater, Carol
1976ms Kwatsaan field notes.
Soderberg, Paul S.
1970ms The migrations of the Maricopa, the Kavelchadom, the Halchidhoma, the Kohuana, and the Halyikwamai Indian tribes to the Gila River.
Spier, Leslie
1946 Comparative Vocabulary and Parallel Texts in two Yuman Languages of Arizona. Albuquerque: University of New Mexico Press. [Havasupai and Maricopa].
Sproat, Richard
Stenson, Nancy
1976ms Hualapai grammar notes.
ms nd Hualapai grammar notes and lesson plans.
Stewart, Kenneth M.
Sundheim, Beth
1975ms Kwtsaan Relative Clauses.
Sunn, Nick and Henry O. Harwell

Taylor, Alexander S.
1960 The Indianoology of California. The California Farmer 13.13.98 (May 18, 1860) [Diegueño wordlist from Mission San Miguel, Baja California.]
1860-61 California notes: The indianoology of California. California Farmer, vols.13-16 passim. [Diegueño and Yuma vocabularies from Whipple 1850]
Thomas, Kimberly Diane
Thomas, Kimberly D. and Alan Shaterian
Thomas-Flinders, Tracy
1981ms Aspects of Maricopa verb morphology.
Treganza, A.E.
Trippel, E. J.

Troyke, Rudolph C.

Voegelin, C.F., F. M. Voegelin, and Noel W. Schutz, Jr.

Voorhees, J.E.
1959 The formal analysis and comparison of Yuman kinship systems. Stanford University thesis.

Walker, Douglas
1969ms Diegueño Field Notes. George Hyde, consultant.

Walker, Gennie M
ms nd English-Tiipay Aa/Tiipay Aa-English Dictionary. [Compiled by Amy Miller.]

Wares, Alan C.

Watahomigie, Lucille J.

Watahomigie, Lucille, Jorigine Bender, and Akira Yamamoto
1982 Hualapai Reference Grammar. American Indian Studies Center, UCLA.

Watahomigie, Lucille, Malinda Powskey, and Akira Yamamoto

Watahomigie, Lucille J. and Akira Yamamoto

ms nd Discourse routines in Hualapai stories.

Watahomigie, Lucille J. and Akira Y. Yamamoto (eds.)

Waterman, T.T.
Webb, Nancy M.

Whipple, A.W.

Whipple, A.W., et al.

Whiting, Alfred
ms nd Notes on Havasupai material culture.

Winter, Werner
1975ms Some assumptions concerning verbal -k and -m suffixes. [Paper prepared for the first Yuman workshop.]
ms nd Materials for a dictionary of the Walapai language.
ms nd Walapai texts. Transcribed by christel jar Butcher.
ms nd 2- in Yuman nouns. [to appear]

Woodward, A.
1934 Notes on the Indians of San Diego County, from the manuscripts of Judge Benjamin Hayes.

Woodward, J.

Yamada, Jeni E.
1976ms Some selected problems in Tolkapaya syntax/morphology.
1977ms A preliminary look at passives in Tolkapaya.
1977ms Tolkapaya passives: a second preliminary look.

Yamamoto, Akira
1975ms Interpretation of -k and -m once again.

1977 Proto lost? A writing system and a language change. Papers from the 1975 Mid-America Linguistics Conference, ed. by Frances Ingemann 463-468. Lawrence: University of Kansas. [Data from Hualapai.]

Yamamoto, Akira, Lucile J. Watahomigie, Malinda Powskey, and Jorigine Bender

ms nd Narrative devices in Hualapai: i:jiki and ki:jiki.
WORDLISTS ON YUMAN LANGUAGES FROM SMITHSONIAN

In Yuman Archives, UCSD

The numbers identifying the manuscripts are the Smithsonian manuscript numbers, dates at which the material was collected often not available. The number of pages is based on the hardcopy from the microfilm and does not necessarily reflect the number of pages of the original manuscript.

Bartlett, J.R.
1044 nd Dieguina, 6 pp. [lipay Diegueño].
1108 nd Comparison of Bartlett’s Diegueño vocabularies of San Diego and Los Angeles [both vocabularies are lipay Diegueño], and his Yuman-Cuchan vocabularies, 12 pp.
1117 nd Diegono (Los Angeles), copied in ms 1108, 6 pp.
1120 nd Kutchan = Yuma or Cuchan [similar to Whipples’s], copied by Gibbs, 6 pp.
1131 nd Maricopa: Coco Maricopa, copied by Gibbs, 6 pp.

Bennett, Lt. Col. Clarence E.
1121a,b,c 1864 Yuma, Ft. Yuma, CA. a) Yuma vocabulary, 20 pp; b) copy of a), 7 pp.; c) a comparative vocabulary including a copy of a), a Cocopah list perhaps of Bartlett, and a Yuma list of Gabb [but no copy of Gabb’s list was found in ms 1121; perhaps it is the Gabb Yuma list in 1115 below.]

Corbusier, William H.
2071 nd Hamokaba [Mohave], contains words, paradigms, sentences, 25 pp.
2933 1925-6 Kachan (Kuchan) or Homkwachin. Yuma Indian words, phrases and sentences and ’How Whets-a-Whets went up to the fourth heaven.' Typed manuscript, 29 pp.

Cushing, F.H and H.W. Henshaw
3436 1883/84 Comparative vocabularies of Havasupai (Cushing) and Santa Catalina Paipai (Henshaw), 11 pp.

Engelhardt, Rev. Zephyryn
1138 1886 Yumas or Kutchan. Vocabulary in Powell’s Intro. 54 pp filled.

Gabb, W.M., J.R.Bartlett and J.S. Helmsing
1159 1876 Comparative vocabularies of H’taam (Tomaseño Diegueño), by Gabb, Coco-Maricopa by Bartlett, and Kutchan by Helmsing (copied by Gibbs(? from original vocablists), 12 pp.

Gabb, W.M.
1115 1867 Comparative vocabularies of H'taam (Tomaseño Diegueño) and Yuma, 9pp.

Gibbs, George
1042a-b 1863 a) Mohave wordlist elicited from Chief Iritaba by Gibbs, 4 pp.; b) comparative vocabularies of Mohave (Gibbs from a), Yuma (Bartlett), and Digano [Diegueño] (Mowry), 12 pp.

Gibbs, George, et al
967 nd Comparative vocabularies of Hum-mock-ha-vi (Mohave) by Heinzelman [see Heinzelman 1136 nd], Mohave by Mowry, and Mohave by Gibbs 12 pp.

Gibbs, George, John J. Milhau and Lt. Sylvester Mowry

Haller, G.
1208 1861 Notes concerning astronomical terminology of the Mohave Indians, information from Chief Iretahah. 6 pp.

Harrington, J.P.
3900 nd Notes on the origin of the names Walapai and Yavapai. 7 pp.

Haverstick, J.E.
1045 1894 Mohave sentences and phrases, 6 pp.

Heintzelman, Major S. P.
1136 nd Hum-mock-ha-vi [Mohave], 6 pp. [Copied by George Gibbs.]
Heintzelman, Major S.P. and E. T. Peabody
  1133 1854  Cocopa vocabulary copied by George Gibbs to which some words collected by Peabody (1866) were added, 6 pp.
Helmssing, J. S.
  1125 1876  Vocabulary of M'mat (Cutchan) 10 pp.
Henshaw, H. W.
  1105 1884  Diegueño at San Rafael del Real Castijo, Lower California, 31 pp partially filled.
  1143 1882-83  Mesa Grande and Santa Isabel Diegueño, 60 pp. partially filled.
  1145 1884  Diegueño, San Diego, 52 pp. Powell Schedules, partially filled.
Henshaw, H. W.
  1128 1884  Paipai vocabulary, ca. 76 pp.
Loew, Oscar
  819-b nd  Comparative vocabularies of Mohave, Southern Paiute and Kawia, 14 pp.
  819-c 1874/75  Mohave sentences, personal names, names of constellations, and other notes on the Mohave language, 9 pp.
McGee, Dr. W.J.
  1546a-b 1900  Cocopa vocabulary (copied by Gatchett) 31 pp.
Mowry, Sylvester (Lt.)
  1126 nd  Diegano, 6 pp.
Mowry, Sylvester (Lt.), and Major S. P. Heintzelman
  1135 nd  Mohave, 9 pp. [Copied by George Gibbs including Gibbs' vocabulary side-by-side.]
Parker, J.C.
  1137 1876  Santo Tomas Mission Indians, Baja California, 19pp. [Tiipay] (Contains notes identifying some forms as Kiliwa.)
Powell, Major J. W.
  1498 1873  Ha-muk'-a'ha'va "Mo-ja'yes". Las Ve'-gas Valley, 4pp.
Ruby, Charles
  1118 1886  Mohave vocabulary, collected from Lyon Jim at Fort Mohave, 2pp.
Stevenson, Mathilda Coxe
  1114 1885  Avesú-Pai [Havasupai] vocabulary, 7 pp. [Copy in Gatschet's hand, was also published by Gatschet in Zeitschrift für Ethnologie 214:5-10 (1892).]
Stone, Col. Charles P. et al.
  ?? 1866  Notes on the Indians of Lower California, with Cocopa vocabulary and some words in Nevome (Opata), 21 pp.
Syke, ??
  4725 1899  Mohave vocabulary, 3 pp. [Copied in typewritten form (2 pp.) in 1900]. Found among papers of J.P. Harrington.
Ten Kate, Dr. Hermann
  1134 1888  German-Maricopa vocabulary, 11 pp.
Thomas, General George H.
  1107 1868  Vocabulary of the Kuchan [Yuma] dialect of the Yuma linguistic family, 8 pp.
Turner, W. W.
  T95x nd  Cocopa, Yuma, and Mohave vocabularies (also some words in Papago, Pima, Apache), 14 pp.
??
  3797 nd  Mohave vocabulary, 2 pp.
??
  1627  Two vocabularies of 180 words: Dieguina [Iipay Diegueño] language of California, one with English glosses (pp.77-81 of longer work) and one with Spanish glosses (pp.77-81 of longer work), both copied in the same hand, perhaps Gibbs.
??
  1627 ??  Los Angeles Indians, Diegeno tribe, 7 pp. [Spanish-Iipay Diegueño.]
Seri Bibliographical Items, Post 1980


BIBLIOGRAPHY OF OAXACA CHONTAL (Tequistlatecan)

Viola Waterhouse (SIL) and Margaret Langdon (UCSD)

HIGHLAND CHONTAL

Belmar, Francisco 1900 Estudio de el chontal. Oaxaca. [Detailed Latin style grammar of Chontal of Sta. Marí a Ecatepec, with 10 verb conjugations and 10 noun declensions, vocabulary, and phrase lists, lists of villages, historical data, and an attempt to show Náhuatl affiliation. Some older religious material included in different notation.]


----- 1967 Highland Chontal phonemics. Anthropological Linguistics 9.4.26-32. [Standard SIL type description of phonemes, including levels.]

----- 1967 Highland Chontal phrase syntagmemes. IJAL 33.282-86.

----- 1968 Highland Chontal clause syntagmemes. Linguistics 38.77-83.


Parrott, Muriel and Viola Waterhouse 1970 Diccionario de la Sierra Chontal. Cherán, Mich. México. Spanish to Chontal only. [Partial vocabulary of selected items from Santo Tomás Teipan and Santa Marí a Ecatepec, including illustrative sentences and lists of place names, flowers, and numerals. Names of authors not given in volume.]

----- 1975 Well-formed narrative in Highland Oaxaca Chontal (Hokan). IJAL 41.148-54. [Free translation of Highland Chontal tale, narrative features, analysis of episodes and paragraphs, Chontal text and literal translation.]

Waterhouse, Viola and Muriel Parrott 1975 Notes on Highland Oaxaca Chontal (Hokan) nominaliza-
tion. IJAL 41:155-57. [Preliminary study of formation of nouns from verb forms.]

----- 1980 Chontal de la sierra. Archivo de lenguas indígenas de México. México: Centro de Investigación para la Integración Sociál. [Part of a series of studies of selected languages in set format of phonology (including texts), morphophonemics, syntax and lexicon in the form of elicited sentences.]

----- n.d.ms First comes first in Highland Chontal. [First person singular object prefix replaces subject person markers in Highland Chontal.]

----- n.d.ms Glossing of some texts for SIL archives. [in preparation]

LOWLAND CHONTAL

Pimentel, Francisco 1874-75 Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana. México. IL303-05, 489. [Cites brief word list from San Miguel Ecatepec, a Highland town where a Lowland language is spoken, to prove non-Mayan affiliation of Chontal.]

Waterhouse, Viola 1949 Learning a second language first. IJAL 15.106-09. [Children are taught Spanish first, learn LC when they grow up. Some baby words are formed on LC roots. Spanish use causes replacement of Chontal c by s in some idiolects, giving morphophonemic problems.]

----- 1949 Oaxaca Chontal: sentence types and text analysis. México Antiguo 7.229-314. [Preliminary study of simple sentences in terms of verb, noun, or particle predicates, and complex sentences made from combinations of simple ones, with analyzed short text.]

----- 1957 Two Oaxaca Chontal words. IJAL 23.244-45. [Possible derivation of two perplexing words.]


----- 1962 The Grammatical Structure of Oaxaca Chontal. Indiana University Reseach Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics Publication 19, supplement to IJAL 28.2. [Based on 1958 Ph.D. dissertation, University of Michigan. [Grammar on tagmemic model, with 4 classes of independent sentence (syntagmeme) types and 2 dependent types with formulas and examples, tagmeme classes, morpheme classes (following Voegelin's numbering system), phonemes, and annotated bibliography giving more sources and other information.]


----- n.d.ms Vocabulary (Spanish-Chontal) and texts for SIL archives. [Field work done with May Morrison, data for computer by Waterhouse, computer work by SIL Linguistics Department staff member Ramona Millar.]


Waterhouse, Viola and May Morrison 1950 Chontal phonemes. IJAL 16.35-39. [Phonemes of Lowland Chontal. Presents charts of contrastive consonant classes: obstruents and resonants, lists of words showing distribution of single consonants, lists of consonant clusters, examples of vowels and prosodic phonemes of stress and length, intonation patterns without examples.]
CHONTAL OF TEQUISISTLAN (Tequistlateco)

de Angulo, Jaime and L. S. Freeland 1925 The Chontal language (dialect of Tequisistlan). Anthropos 20.1032-52. [Detailed study on European model based on limited data, probably obtained from a female speaker in Oaxaca City, due to unsettled conditions in rural areas. Includes brief texts. Shows distinct differences from both HC and LC (see Waterhouse 1985 below).]

COMPARATIVE STUDIES


Kroeber, A. L. 1915 Serian, Tequistlatecan, and Hakan. University of California Publications in American Archaeology and Ethnology 11.279-90. [Comparative word lists for demonstration that Seri and Oaxaca Chontal are Hakan.]

Turner, Paul R. 1967 Seri and Chontal (Tequistlateco). IJAL 33.235-39. [Attempt to show that Chontal and Seri and not related so can't both be Hakan.]

----- 1969 Proto Chontal phonemes. IJAL 35.34-37. [Postulates proto phonemic system based on comparison of present systems.]


----- 1985 Counting in Oaxaca Chontal. IJAL 51.237-40. [Rectifies omission of numerals from 1962 Lowland Chontal grammar but also adds comparable Highland Chontal forms, and Tequistlateco forms wherever possible.]

----- 1985 True Tequistlateco. IJAL 51.612-614. [Shows that Chontal spoken in Tequisistlan was distinct from both Lowland and Highland Chontal but closer to Lowland. Based on data from de Angulo and Freeland (1925). A few words were also collected by Waterhouse from an elderly couple in 1959. Language now extinct.]

Waterhouse, Viola and Muriel Parrott. 1978 Oaxaca Chontal noun inflection and classification. Occasional Papers on Linguistics 2.54-66, James R. Redden, ed. (Department of Linguistics, Southern Illinois University at Carbondale.) [Highland Chontal noun classes based on crosscutting lexical criteria of animate versus inanimate, and phonological criteria of free or bound, and consonant or vowel initial; Lowland Chontal has retained only phonological criteria and simplified prefixal system.]

----- n.d.m.s Person-marking in Oaxaca Chontal. [Both Highland and Lowland Chontal distinguish 2 types of verbs with single participants, other types with 2 or 3 participants, but differ in expression of actor. Single participant verbs distinguish between subject as actor and subject as undergoer. The latter are expressed by object suffixes.]
BIBLIOGRAPHY OF JICAQUE
Margaret Langdon and William H. Jacobsen, Jr.

Campbell, Lyle

Campbell, Lyle and David Oltrogge

Conzemius, Edward

Dennis, Ronald K. and Ilah Fleming

Dennis, Ronald, Margaret Royce de Dennis and Ilah Fleming

Fleming, Ilah and Ronald K. Dennis

Greenberg, Joseph H. and Morris Swadesh

Lehmann, Walter

Oltrogge, David F.

Oltrogge, David F. and Judith Oltrogge

Oltrogge, Judith A. de and Helen Neuenswander

von Hagen, V. M.
REPORT 9

SURVEY OF CALIFORNIA AND OTHER INDIAN LANGUAGES

PROCEEDINGS OF THE HOKAN-PENUTIAN WORKSHOP

July 8-9, 1994
University Of Oregon, Eugene

And

July 5-6, 1995
University Of New Mexico, Albuquerque

Victor Golla, Volume Editor
Leanne Hinton, Series Editor
REPORT 9

SURVEY OF CALIFORNIA AND OTHER INDIAN LANGUAGES

Proceedings of the Hokan-Penutian Workshop

July 8-9, 1994
University of Oregon, Eugene

and

July 5-6, 1995
University of New Mexico, Albuquerque

Victor Golla
Volume Editor

Leanne Hinton
Series Editor
INTRODUCTION

The papers in this volume were originally presented at the meetings of the Hokan-Penutian Workshops in Eugene, Oregon, July 8-9, 1994, and in Albuquerque, New Mexico, July 5-6, 1995. The 1994 Workshop was held in conjunction with a two-week invitational conference on Comparative Penutian Linguistics (the proceedings of which will be published in a forthcoming issue of the International Journal of American Linguistics) and was organized by the coordinators of that conference, Scott DeLancey and Victor Golla. The 1995 Workshop was one of a series of meetings on Americanist linguistics that formed part of the 1995 Linguistic Institute at the University of New Mexico, and was organized by Victor Golla under the auspices of SSILA.

A special feature of the 1995 Hokan-Penutian Workshop was a half-day session on the Present Status of Hokan Linguistics specially organized by Margaret Langdon and William H. Jacobsen, Jr. A substantial part of the present volume is given over to Appendices containing the bibliographies and short summaries of pronominal reference and case systems that were prepared for this session. Also included is the draft of a lexicon of Seri, prepared by Stephen A. Marlett and Mary B. Moser for Mary Ritche Key’s “Intercontinental Dictionary Series,” a lexical database designed to facilitate crosslinguistic research. The format of this database is derived from Carl Darling Buck’s Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages.

This is the second volume of Hokan-Penutian Workshop Proceedings to be published by the Department of Linguistics, University of California, Berkeley, as one of the Reports of the Survey of California and Other Indian Languages, under the general editorship of Leanne Hinton.

Victor Golla
Volume Editor
CONTENTS

PENUTIAN LANGUAGES

*Harold Crook*, On Nez Perce Nouns with Irregular Metrical Behavior or “Why ‘Grizzly Bear’ Has Horrible Stress”  
1

*Anthony P. Grant*, John Milhau’s 1856 Hanis Coos Vocabularies: Coos Dialectology and Philology  
15

*Marvin Kramer*, The Development of Head Marking in Eastern Miwokan: Implications for Contact with Proto-Yokuts  
43

*Noel Rude*, The Sahaptian Inflectional Suffix Complex  
51

*Marie-Lucie Tarpent*, Reattaching Tsimshianic to Penutian  
91

HOKAN LANGUAGES

*Pamela Munro*, Valence Arithmetic in the Tolkapaya Lexicon  
113

129

APPENDICES

A. HOKAN Bibliographies

Selected Bibliography of Recent Works Relevant to HOKAN (*William H. Jacobsen, Jr. & Margaret Langdon*)  
131

Publications Concerning Washo and HOKAN (*William H. Jacobsen, Jr.*)  
133

Bibliography of the Yuman Languages (1995 update) (*Margaret Langdon*)  
135

Wordlists on Yuman Languages from Smithsonian in Yuman Archives, UCSD  
161

Seri Bibliographical Items, Post-1980 (*Stephen A. Marlett*)  
163

Bibliography of Oaxaca Chontal (Tequistlatecan) (*Viola Waterhouse & Margaret Langdon*)  
165

Bibliography of Jicaque (*Margaret Langdon & William H. Jacobsen, Jr.*)  
169

B. Pronominal Reference and Case Systems in Selected HOKAN Languages

Karuk Pronouns (*Monica Macaulay*)  
171

Washo Pronouns (*William H. Jacobsen, Jr.*)  
175

Proto-Yuman (*Margaret Langdon*)  
177

Sketch of Yavapai (especially Tolkapaya) (*Pamela Munro*)  
179

Summary of Seri Pronominal Reference and Agreement (*Stephen A. Marlett*)  
187

Oaxaca Chontal (Tequistlatecan) Pronominal Reference (*Viola Waterhouse & Margaret Langdon*)  
189

C. Seri Contribution to the Intercontinental Dictionary Series (*Stephen A. Marlett & Mary B. Moser*)  
191